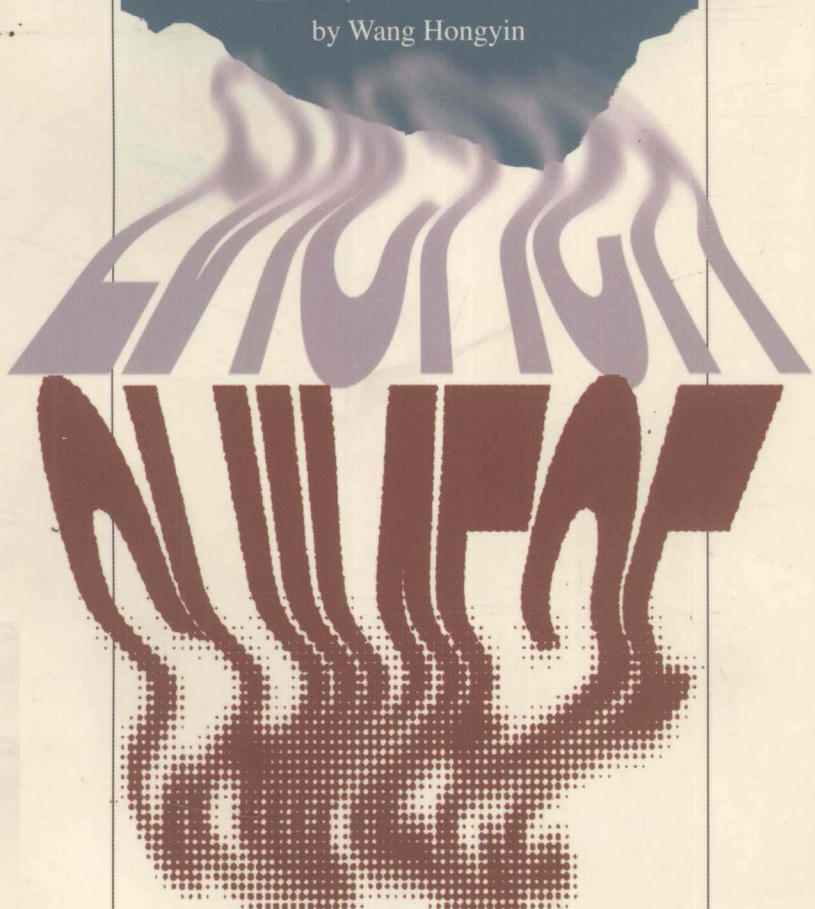


A COMPREHENSIVE COURSEBOOK OF
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

英汉翻译 综合教程

■ 王宏印 编著

by Wang Hongyin



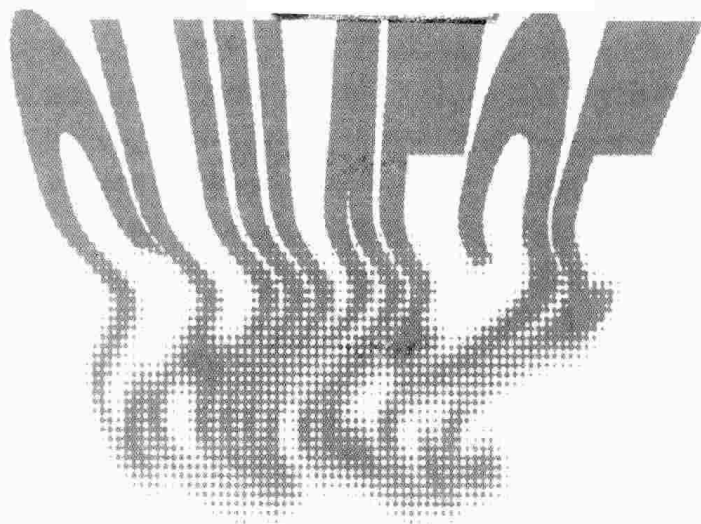
辽宁师范大学出版社

理论 技法 习作 欣赏

英汉翻译 综合教程

王宏印 编著

by Wang Hongyin



辽宁师范大学出版社
• 大连 •

©王宏印 2002

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译综合教程/王宏印编著. —大连:辽宁师范大学出版社, 2002. 11

ISBN 7-81042-697-4

I. 英... II. 王... III. 英语-翻译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 081298 号

版权所有,不得翻印。

举报电话:0411—4206854 4258695

辽宁师范大学出版社出版

(大连市黄河路 850 号 邮政编码 116029 电话:0411—4206854)

大连海事大学印刷厂印刷

辽宁师范大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×208mm 字数:348 千字 印张:12.5

印数:1~5000 册

2002 年 11 月第 1 版

2002 年 11 月第 1 次印刷

责任编辑:徐华东

版式设计:若 木

封面设计:魏 东

责任校对:文 清

定价:19.00 元

如有印装质量问题,请与本社营销部联系

前 言

英汉翻译在英语教学中具有十分重要的地位和作用。它是语言知识(语音、词汇、语法、修辞)和语言技能(听、说、读、写)的综合体现和实际应用。在当今中国与世界相互沟通、相互促进的双向交流中,英汉翻译在日常生活、学术活动和对外关系中均有不可忽视和不可替代的重大意义和实用价值。为了提高翻译教学的质量,使学生能在具有一定英语知识和技能的基础上有效地学会翻译,使之早日服务于专业学术活动和对外交流活动,我在多年的翻译实践和翻译教学的基础上,摸索出一套新的翻译教学的路子,选编了这部《英汉翻译综合教程》,可供英语专业高年级学生、硕士研究生及广大翻译爱好者选择使用。本教材在坚持科学性、学术性、实用性的前提下,力求通过理论探讨、技法掌握、篇章习作、欣赏借鉴四条途径,使学生生动活泼、尽快尽好地掌握英汉翻译的基本知识和技能,形成良好的翻译习惯和作风。本书的结构方式在知识分割上体现化整为零、纵横交错、多线并进的循环式脉络,在编排顺序上采用分单元、分章节的渐进式路线。全书分为五个单元,每一单元均包括理论探讨、技法实习和译作欣赏三章。各章内容在单元内既各自独立又互有联系,在单元间则前后相继逐渐拓展,最终构成一个完整的知能系统和易行的教学系列。

翻译理论是翻译科学的重要组成部分,又是翻译教学的基本任务之一,但这方面的研究历来比较薄弱。为了弥补这一薄弱环节,减少学生翻译活动的盲目性,及时地发现和解决实际问题,把具体经验上升为理论思考,有效地指导翻译实践,我根据自己20多年来从事英汉翻译的体验和思考,吸收了现代语言学、心理学、文艺学、传通学、翻译学等学科的最新成果,针对翻译实践和翻译教学中的普遍现象,提出了自己的翻译见解,力图从较新的角度和较高的起点来论述翻译的基

本问题。因此,本书的理论部分既有总体框架的性质,又有一定的论述深度,兼及基本原理的阐述和理论专题的探讨。理论探讨设在各单元的第一章,共有五章内容。首先是翻译概论,简要介绍英汉翻译的基本知识,其中若干重要问题的提出,则构成了以后各章的论述基础。其次是本质透视,借助于语言学和文艺学的研究成果,提出了翻译的新概念,旨在建立翻译科学的本体论和翻译单位的相对论。之后是过程描述,以创作过程为起点,对翻译过程进行了模式描述和心理描述。再次是方法探索,在英汉语言对比和文体划分的基础上,论述了英汉翻译的基本策略、手法和技法。最后是效果评价,吸收了传统理论中翻译标准的合理成分,着重讨论翻译作品的效果评价,并力图建立一套可行的评价程序和尺度。就总体而言,本书的理论探索注重翻译与创作的关系、英语与汉语的对比、理解与表达的统一,强调文体划分的必要性、方法与效果的一致性、译者活动的主体性,以及文本自身的实体性,力求使翻译理论具有一定的概括力、描述力和解释力。各章理论阐述之后的思考题则便于学生总结复习所讲内容,并联系实际就若干理论问题进一步思考。

翻译教学中的技法实习是翻译实践性的具体体现,构成翻译教学的主体部分。每单元第二章的技法实习,实际上包括技法介绍和篇章习作两个环节。技法介绍依据翻译上的句本位原则,根据翻译教学的重点和难点,精选一定数量的典型例句,共介绍 20 余种技法。本书所选技法项目一般包括了同类书籍中的重要项目,但作了必要的取舍和压缩,有的做了必要的扩充,并增设了若干新的项目。例如,词义的翻译分为词义的来源与选定、词义的引申与褒贬两节;定语从句的翻译分为性质与分类、常见转换法及译为状语从句三节;长句处理则分为断句模式与顺序安排两节,从而加强了这些翻译难点的教学分量。新增设的项目包括译句主语的选定,句子的分合,颜色词和拟声词的翻译以及修辞格的翻译处理等。在编写方式上也独辟蹊径:每一技法以一个典型难句提出问题,引起兴趣和重视,然后引入正题,分层给出例句,其间夹叙夹议,及时归纳分类,适当处再给出难句译文。这种编写方式,旨在使学生接触例句时不因其单纯罗列而枯燥,考察译文时不

因其缺乏解释而迷惑,领会要点时不因其抽象僵死而厌倦。

篇章习作是翻译技法的综合运用。所选 25 篇短文力求和有关的技法训练相联系,但又限于单一技法的机械训练,而是有其篇章翻译的独立性质。选材力求广泛,在体裁上广收应用、科学、论述、新闻、文艺五大文体及其若干小类,在题材上则广涉社会、政治、外交、文化、教育、科技、文学、医学、思维科学等方面,并注意知识性、趣味性与可译性的统一。尽可能选用篇幅较短,便于一次完成的整篇原文,节选也尽量保持内容上的相对完整。一般沿用原标题,个别情况则另拟标题。短文的编排顺序,既服从于有关技法的顺序安排,又考虑到体裁题材的穿插变化,同时,基本上遵循由易到难、循序渐进的规律,一般是由较为单一的技法实习到较为复杂的综合运用。为了突出语篇习作的特点,以弥补技法设计以句为单位的不足,在考虑句间联系和行文谋篇的基础上,还有意识地选入若干辞格丰富、意境高雅、风格独特的精彩篇章,以便使这些难度较大的翻译项目得以实践。为了便于习作,每篇文章后均附有翻译提示,简要提示原文的作者情况、写作背景、思想内容、语言特色,以及翻译难点、所需技法、实施程序等。个别难度较大的原文,还另加注释,以供翻译时参考。

译作欣赏是一个较新的课题,一般翻译教材尚未纳入。实际上,译作欣赏不仅能激发学习兴趣,培养鉴赏能力,而且能深化教学内容,活跃课堂气氛。本书的译作欣赏,按照应用文体、科技文体、论述文体、新闻文体和艺术文体五大类进行设计,分别为每一单元的第三章。每章又分为某一文体概说和译作赏析实例两节。概说部分简要说明某一文体的基本定义和所涉范围,一般特征和语言特点,以及翻译要点,既可作为赏析的必要准备,又是翻译知识的必要补充。译作赏析实例在同一文体范围内选取不同样式的文章两篇,一般为一作一译,个别情况为一作两译,采用英汉对照法给出。原文难度过大的附有汉语或英语注释。原作与译作之后编有欣赏习题,目的在于为赏析提供思路、问题或作业,一般包括宏观与微观两类。由于有的习题是机械性的或技巧性的,有的则是思考性的或探讨性的,故欣赏习题只供教学或自学时参考,一律不提供答案。

正文之后附有全书理论部分的术语条目注释,旨在有助于翻译理论的研究。另附有篇章习作的各种文体参考译文,旨在方便教学或便于自学,不应视为标准译文。原文均选自外文书刊,有的出自名家手笔,译文一般按原样照录,个别地方稍有变动。一部分找不到现成译文而又必须采用的文章,只好自己动手翻译。

不便纳入正文部分但又直接有助于翻译的项目按内容编入附录部分。“外文书籍书名页和版权页”仅供选择原版英文书籍时参考。鉴于英文原著中经常出现其他语言的专名,特选“英、法、德、俄汉译音译表”,供翻译人名地名时参考。“外国人姓名简介”包括英、美、法、德、俄、日等国的人名来源、排列构成及译法要求,可与音译表结合使用。“英汉翻译常用工具书”包括 10 大类、40 种,但并非要一应俱全。属于同类辞书者可选其一两种,从事专业翻译者则须增加专业工具书。

本书可供硕士学位研究生的翻译课和英语专业高年级翻译课使用。具体用法应根据具体教学对象和课时多少而定。若以每周 2 学时计,可供一学年使用。各章内容可有所侧重,教学方法也可灵活些。理论部分、例释部分和文体概说部分均可在安排学生自学的基础上,由教师提纲挈领地讲授。教学重点应始终放在篇章习作部分。翻译作业可采用批改法、讲评法或讨论式。欣赏习题也可在课前准备的基础上组织课堂讨论。

本书还可用作青年翻译爱好者或有关教学科研人员的自修读本。读者可按其实际程度、专业需要和兴趣所在,自行安排,灵活使用。理论部分尽可以见仁见智,不必苟同,欣赏部分也可以赏月赏花,自得其乐。但若为初学者,则例释部分需精研,篇章习作要坚持,切忌只读不做,甚至习赏不分。需知翻译惟有下一番苦功方见成效,非一日之功始能立就。

本书编写过程中吸收了前人的许多研究成果,并利用了若干现成资料,除直接引用者设脚注之外,不能一一注明出处。先后参阅过的重要参考书籍凡 40 余种,一并列入书末的参考书目。这里谨向有关作者译者致以衷心的感谢。

本教材是在本人多年翻译教学与译学研究基础上经过不断探索反复修改的学术成果,反映了我国新时期翻译教学的特点和个人从事翻译教学的艰辛历程。虽然本人所从事的翻译教学和译学研究事业多年来已有长足的发展变化,而本书的思想体系和编写体例仍觉有其无可替代的稳定的价值。今为满足翻译教学持续发展之需要,经协商纳入辽宁师范大学出版社的“新思维英语教材系列”,以新的姿态修订出版。考虑到其中翻译理论部分的独特价值和掌握难度,特在附录中增添了理论探讨术语的注释(及英文对译)170余条,以飨读者,并方便理论研究之用。毕十年之功探求出来的文学翻译表现手法,也纳入方法探索一章,其例释兼及英汉和汉英翻译实践,可算对旧作的一点突破。敬望译界学界同仁和广大读者批评指正。

王 宏 印
2002年8月
于南开大学

目 录

第一单元

第一章 理论探讨(一):翻译概论	(1)
第一节 定义与分类	(1)
第二节 准备与实施	(5)
第三节 译者与学习	(10)
第二章 技法实习(一)	(16)
第一节 词义(1)	(16)
习作 1 Detective Story	(20)
第二节 词义(2)	(21)
习作 2 Crisis in U.S. Schools	(24)
第三节 增补	(26)
习作 3 Science Education for a New Age	(28)
第四节 省译	(30)
习作 4 The Pleasures of Reading	(33)
第五节 转换	(34)
习作 5 Writing and Thought Pattern	(36)
第三章 译作欣赏(一):应用文体	(39)
第一节 应用文体概说	(39)
第二节 译作赏析实例	(40)
一、中华人民共和国和日本国和平友好条约(国际条约)	(40)
二、祝酒辞(外交致辞)	(46)

第二单元

第一章 理论探讨(二):本质透视	(50)
第一节 翻译的语言学基础	(50)
第二节 翻译的宏观透视	(53)
一、翻译的新概念	(53)
二、翻译的客体——文本	(54)
三、翻译的主体——译者	(59)
四、翻译的主体性与翻译活动的基本性质	(63)
第三节 翻译的微观透视	(66)
一、表层对应:语言-信息转换	(67)
二、浅层对应:逻辑-功能对等	(70)
三、深层对应:事理-风格表现	(71)
第二章 技法实习(二)	(75)
第一节 语序	(75)
习作1 The Sino-U.S. Communiqué	(77)
第二节 主语	(79)
习作2 The Weather	(81)
第三节 被动	(82)
习作3 Petroleum	(84)
第四节 否定	(86)
习作4 Why Cancer?	(87)
第五节 正反	(89)
习作5 Loving and Hating New York	(91)
第三章 译作欣赏(二):科学文体	(93)
第一节 科学文体概说	(93)
第二节 译作赏析实例	(95)
一、微机使用说明书(产品说明)	(95)
二、激光的应用(科技小品)	(101)

第三单元

第一章 理论探讨(三):过程描述	(106)
第一节 翻译过程的先导:创作过程追述	(106)
第二节 翻译过程:总括模式描述	(109)
第三节 翻译过程:心理程序描述	(117)
一、翻译的一般心理程序	(117)
二、翻译的若干心理要素	(124)
第二章 技法实习(三)	(131)
第一节 分句	(131)
习作 1 The Caste System in India	(133)
第二节 合句	(134)
习作 2 Nepotism in U.S. Congress	(136)
第三节 先行 it	(138)
习作 3 How to Avoid Foolish Opinions	(140)
第四节 同位结构	(142)
习作 4 Aegean Civilization	(144)
第五节 状语从句	(145)
习作 5 No Signposts in the Sea	(147)
第三章 译作欣赏(三):论述文体	(149)
第一节 论述文体概说	(149)
第二节 译作赏析实例	(150)
一、美国独立宣言(政论文献)	(151)
二、谈读书(议论随笔)	(157)

第四单元

第一章 理论探讨(四):方法探索	(164)
第一节 翻译方法的概念与分类	(164)
一、口译笔译与翻译策略的制订	(165)

二、文体类型划分与翻译手法分野·····	(167)
第二节 一般翻译技法与文学翻译手法述要·····	(171)
一、英汉翻译基本技法举要·····	(171)
二、文学翻译表现手法例释·····	(179)
第三节 翻译方法的研究与应用·····	(197)
一、中西翻译传统与现代翻译研究·····	(198)
二、翻译方法与标准及效果的关系·····	(201)
第二章 技法实习(四)·····	(204)
第一节 定语从句(1)·····	(204)
习作 1 Mankind·····	(206)
第二节 定语从句(2)·····	(208)
习作 2 Against Laxity in Grading·····	(210)
第三节 定语从句(3)·····	(211)
习作 3 The Need for Independent Thinking·····	(213)
第四节 长句处理(1)·····	(215)
习作 4 A Defence of Poetry·····	(218)
第五节 长句处理(2)·····	(219)
习作 5 China National Technical Import Corporation Invitation to Bid·····	(222)
第三章 译作欣赏(四):新闻文体·····	(224)
第一节 新闻文体概说·····	(224)
第二节 译作赏析实例·····	(225)
一、美国总统福特险遭杀害(新闻报导)·····	(226)
二、欧洲的目标(新闻评论)·····	(229)

第五单元

第一章 理论探讨(五):效果评价·····	(237)
第一节 信达雅与翻译标准·····	(237)
一、信达雅意义探幽·····	(237)

二、真善美附比启示·····	(240)
三、翻译标准新论·····	(241)
第二节 翻译效果与译作评价·····	(246)
一、效果的多重含义·····	(247)
二、效果评价的程序·····	(250)
第三节 翻译评论中的几个问题·····	(255)
一、关于误译问题·····	(256)
二、关于“翻译体”问题·····	(258)
三、关于一作多译问题·····	(260)
第二章 技法实习(五)·····	(263)
第一节 习语·····	(263)
习作1 Proverb·····	(266)
第二节 拟声词·····	(268)
习作2 Huh, Uh-uh and Um·····	(270)
第三节 颜色词·····	(272)
习作3 The Color of Walden Pond·····	(275)
第四节 专名术语·····	(276)
习作4 Computerized Home Education Movement to Take Off·····	(281)
第五节 修辞处理·····	(283)
习作5 Letter to the Right Honourable The Earl of Chesterfield·····	(288)
第三章 译作欣赏(五):艺术文体·····	(292)
第一节 艺术文体概说·····	(292)
第二节 译作赏析实例·····	(295)
一、论美(散文)·····	(295)
二、哈姆雷特(戏剧)·····	(301)

附 录

一、理论探讨术语注释·····	(310)
二、各种文体参考译文·····	(344)
三、外文书籍书名页与版权页·····	(369)
四、英、法、德、俄汉译音译表·····	(371)
五、外国人姓名简介·····	(375)
六、英汉翻译常用工具书·····	(383)
七、本书编写主要参考书目·····	(387)

第一单元

第一章 理论探讨(一):翻译概论

本章是翻译概论,简要介绍翻译的基本知识。各专题的深入探讨留待以后各章进行。本章内容可分为三部分。第一节介绍翻译的基本概念和基本分类,旨在使读者对翻译活动有一个概貌了解。第二节叙述翻译的一般过程和实施阶段,说明每一阶段的特点和任务。第三节说明翻译工作者应具备的具体条件,并指出学习翻译的几条基本途径。这三个部分的内容构成一个相对独立的整体,虽然属于翻译科学的常识之列,但对于初学者仍然是入门的向导。同时,本章涉及的若干重大问题,则构成全书理论部分的逻辑起点和详细论述的基础。

第一节 定义与分类

翻译是一种语言活动。所谓翻译,就是把用一种语言构成的文本(text)用另一种语言准确而完整地再造出来。从这个意义上来说,翻译是一种精神产品的再生产过程,是通过翻译工作者的创造性思维活动来完成的。

翻译是沟通人类的思想感情,传播知识文化,促进文明进步必不可少的重要手段。在人类的生产活动、社会活动、科学活动、艺术活动诸项基本活动中,知识的积累和信息的交流起着十分重要的作用,其中绝大部分知识和信息是通过语言文字进行表达、记载和传播的。但是由于人类各民族一般都有自己的约定俗成沿用已久的语言,而这些语言之间又有着程度不同的差别,这就造成了各语言使用集团在相互

交流中的困难。这些语言集团之间个人或集体的相互交流要凭借一种不同于同一语言使用者之间的交际中介,即不得不依靠翻译。可见,翻译又是一座无形的桥梁,人类通过这座桥梁彼此接触和交往,增进了解和友谊。架设在古与今、中与外之间的许许多多的桥梁,跨越时间与空间、语言与文字所造成的障碍和不便,把整个人类从精神上连为一体。

当今世界知识“爆炸”,信息猛增,生产发展,交际频繁,科学昌盛,艺术繁荣,一个民族要得以生存和发展,就不能不同外族接触和交往。当今世界的政治、经济、军事、科学、技术、文学、艺术、文化、娱乐等方面都在你追我赶,朝着现代化的目标前进,一个民族要繁荣和强盛,就不能不开阔视野,放眼未来。各门科学互相渗透,东方西方互相学习已成为一种潮流,“拿来主义”也罢,“洋为中用”也罢,一概都离不开翻译。可见,翻译又是一项关系到民族兴旺发达、人类文明进步的神圣事业。

翻译基本上是一种语言活动。据统计,人类语言多达近 3000 种,可分为若干语系,分布在世界各地。在联合国几种正式语言和工作语言中,英、法、西、俄、汉、阿最为通用(其中阿拉伯语仅为正式语言而不是工作语言)。虽然语言之间的差别很大,但语际之间的翻译仍然是可能的。这首先是由于人类的自然环境、社会环境、生理条件和实践活动具有大体相同的存在方式和活动方式;其次是反映这些方式的人类精神活动、心理内容和思维规律有其根本上的共同性;最后,就作为人类文化淀积作用的主要成果之一的语言本身而论,虽然各种语言在语音系统、词汇系统、句法结构和表达方面存在着不同程度的差别,但所有语言无一例外都在内容上受到上述物质活动和精神活动的制约,在形式上则受到语言本身共同规律的支配。现代语言学家的研究成果和许多翻译工作者的翻译实践表明,虽然人类各种语言之间存在着巨大差异,但这种差异只是语言符号系统在表达思想感情方面所表现出来的“纯语言”差异,而每一语言符号系统在表达思想感情方面的内在潜力都足以使该种语言能有效地(至少是近似地)表达另一种语言所表达的思想感情。在这个意义上,各语言系统之间并不存在孰优孰

劣或发达与否的差别,一切语言在其最大潜力上都具有同等表现力。因此,语言差异不是不可逾越的,不同语言所表达的事物和情理是可以通过翻译工作者的艰苦劳动加以转达和表现的。

然而,翻译又不是一种“纯粹”的语言活动。由于“语言是思想的直接现实”(马克思语),语言活动同它所表达的事物之间有着不可分割的关系。其次,语言本身又深深地植根于某一民族的社会生活的历史和现状之中,生动而深刻地反映着该民族的生活方式、风俗习惯、文化传统和心理特点,并把这些方面自然而巧妙地融入语词含义、句子结构和语言使用之中,这些所谓语言之外的因素(即超语言因素),就成为翻译所不能不考虑并予以解决的。这就使得翻译本身不仅是一种语言活动,而且是一种同时涉及两种语言和文化的特殊的思维活动和文化活动。认识到这一点对于理解翻译工作的复杂性具有十分重要的意义。

“翻译”这个术语是一个笼统的概念。整个翻译活动可以按照翻译所涉语言、活动方式、文体特点和处理方法分为若干类型,每一类型又包括若干具体的小类。因此就整体而言,翻译又是一种多元多向多层次的活动系统。

就翻译所涉语言而论,可分为语内翻译(intralingual translation)和语际翻译(interlingual translation)两大类。所谓语内翻译就是在同一种语言内部进行翻译。如把古汉语译为现代汉语,即把文言文本译为白话文本,或把唐诗译为现代诗,把广东话译为普通话。又如把古英语译为现代英语,把英语诗歌译为英语散文等。由于语内翻译是在同一语言的不同历史阶段之间或者在同一语言的不同变体与文本之间进行,因此,一般说来有较一致的内容基础、语言基础和文化基础,显得比较容易,但往往也不那么简单。所谓语际翻译就是把本族语(native language)译为外族语(foreign language),或者把外族语译为本族语。如把汉语文本译为英语文本,或把英语文本译为汉语文本。据以译出的文本语言称为来源语(source language),又称原语,有时则称为译出语;译本呈现的语言称为目的语(target language),又称目标语,有时则称为译入语。语际翻译的难易程度主要取决于语言差异,同时也取决于内